



Elisa Tenconi

*Traduttrice medica
inglese/spagnolo>italiano*

<p><i>Dati personali</i></p>	<p><i>Data e luogo di nascita:</i> 19/09/1979, Carpi (MO), Italia</p> <p><i>Nazionalità:</i> Italiana</p> <p><i>Residenza:</i> Via Rocciamelone, 9 10090 Ferrera di Buttigliera Alta (TO) – Italia</p> <p><i>Cellulare:</i> (+39) 339 32.02.833 <i>E-fax:</i> (+39) 011 1983.75.73</p> <p><i>E-mail:</i> traduzioni@elisatenconi.it <i>Sito web:</i> www.elisatenconi.it</p> <p><i>Codice fiscale:</i> TNC LSE 79P59 B819A <i>Partita IVA:</i> IT 09339100019</p>
<p><i>Combinazioni linguistiche</i></p>	<p><i>Madrelingua italiana</i></p> <ul style="list-style-type: none">◆ <i>Traduzioni: inglese>italiano e spagnolo>italiano</i>◆ <i>Revisioni: inglese>italiano e spagnolo>italiano</i>
<p><i>Specializzazioni</i></p>	<p><i>Sono una traduttrice libero professionista.</i></p> <p><i>Sono specializzata nella traduzione di testi in ambito <u>medico farmaceutico</u>, tra cui:</i></p> <p><i>fogli illustrativi, riassunti delle caratteristiche del prodotto, rapporti periodici di innocuità, protocolli di studio, moduli di consenso informato, contratti di ricerca farmaceutica, istruzioni per l'uso di dispositivi medici, schede dati di sicurezza, questionari per pazienti e personale sanitario, ricerche di mercato, articoli scientifici per l'editoria, poster e abstract per convegni, presentazioni e interventi per conferenze, opuscoli di informazione sanitaria nonché testi divulgativi per pazienti e pubblico in generale.</i></p> <p><i>Alcuni degli incarichi di traduzione eseguiti di recente comprendono testi relativi a dispositivi per cateterismo e diagnostica oculistica, manuali per la gestione di protocolli clinici e per l'esecuzione di procedure di diagnostica per immagini, manuali normativi destinati ai centri di sperimentazione, presentazioni di farmaci antitumorali, monografie relative a zoonosi e malattie trasmesse all'uomo per via alimentare, nonché questionari sulla gestione e lo screening di varie patologie, sulla valutazione di farmaci sperimentali e sull'utilizzo di nuovi dispositivi diagnostici.</i></p> <p><i>Referenze disponibili su richiesta.</i></p>

Pubblicazioni	<p>Traduzione in italiano dell'articolo "A definition of irreversible coma. Report of the Ad Hoc Committee of the Harvard Medical School to Examine the Definition of Brain Death" (<i>JAMA</i>, 1968 Aug 5; 205(6): 377-40), <i>Studi Tanatologici</i>, Fondazione A. Fabretti Onlus, n. 4, 2009.</p> <p>Traduzione in italiano del discorso sulla creazione degli hospice e le cure palliative pronunciato da Dame Cicely Saunders in occasione del conferimento del Templeton Prize nel 1981, <i>Studi Tanatologici</i>, Fondazione A. Fabretti Onlus, n. 5, 2011.</p>
Appartenenza ad associazioni di traduzione	<p>Dal 2009: Membro dell'ITI Medical and Pharmaceutical Network, facente parte dell'Institute of Translation and Interpreting britannico.</p> <p>Dal 2006: Socia AITI, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti. Attualmente rivesto la carica di Tesoriera della Sezione regionale Piemonte e Valle d'Aosta.</p> <p>Dal 2006 al 2009 ho inoltre fatto parte di TradInFo, associazione di traduttori e interpreti fondata da un gruppo di giovani laureati alla Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Bologna, Forlì.</p>
Istruzione e formazione	<p>2008: <u>Master di Traduzione Tecnica per Traduttori e Interpreti in Medicina e Farmacologia</u>, CTI, Milano. <i>Votazione: 100/100.</i></p> <p>1998–2003: <u>Laurea in Traduzione (lingue inglese e spagnolo)</u>, conseguita presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Bologna, sede di Forlì. <i>Laurea quadriennale vecchio ordinamento. <u>Votazione: 110 e lode.</u></i></p> <p>1993–1998: Diploma quinquennale di maturità magistrale, conseguito presso il Liceo Scientifico a indirizzo Socio Psico Pedagogico "Morando Morandi" di Finale Emilia (Modena). <i>Votazione: 60/60.</i></p> <p>Mi tengo costantemente aggiornata frequentando corsi e seminari organizzati da associazioni di categoria ed enti formativi riconosciuti, per consolidare le mie competenze linguistiche e settoriali e garantire i massimi standard di qualità.</p>
CAT Tool e conoscenze informatiche	<p>CAT Tool: SDL Trados 2006 Freelance (Trados 7.5 e SDLX 2006).</p> <p>Ottima conoscenza dell'uso del personal computer e di programmi quali Microsoft Word, Excel e PowerPoint e OpenOffice Writer. Efficace uso della navigazione in Internet.</p> <p>Sistema operativo Microsoft Windows XP Home Edition. Applicativo Office 2003. Connessione Internet ADSL. Antivirus e firewall costantemente aggiornati.</p>

Io sottoscritta, Elisa Tenconi, autorizzo il trattamento dei dati contenuti nel presente curriculum vitae ai sensi del Decreto Legislativo n. 196/2003 e successive modificazioni e integrazioni.

Elisa Tenconi